

# AJIHLÉ



*Res Diachronicae Virtual*. Vol 4, 2005

ISSN: 1887-3553

## ÍNDICE

### *El Contacto de Lenguas*

Ana RODRÍGUEZ BARREIRO y Ana GARCÍA LENZA (eds.)

|                   |     |
|-------------------|-----|
| Presentación..... | 1-3 |
|-------------------|-----|

#### PRIMERA PARTE: CONFERENCIAS

|  |       |
|--|-------|
| Folgar Fariña, Carlos: «Lenguas en contacto en la Castilla medieval: la apócope extrema y la influencia de los frances»..... | 5-22  |
| Veiga Rodríguez, Alexandre: «Falsos castellanismos en gallego. Anotaciones críticas desde la lingüística diacrónica».....    | 23-50 |

#### SEGUNDA PARTE: CONTACTOS ENTRE VARIEDADES DIALECTALES

|  |       |
|--|-------|
| Ramírez Luengo, José L.: «Introducción».....   | 51-54 |
| Gómez Seibane, Sara: «Grafías <i>coa</i> -, <i>quoa</i> -, <i>goa</i> - en documentos medievales guipuzcoanos (Arrasate-Mondragón)».....                       | 55-63 |
| García Gil, Héctor: «Asturiano y castellano en el concejo de Aller. Notas sobre interferencias en el sistema fonológico desde una perspectiva diacrónica»..... | 65-72 |
| Marçet Rodríguez, Vicente José: «Cruce de tradiciones escriturarias en el leonés medieval».....  | 73-85 |

#### TERCERA PARTE: CONTACTOS ENTRE EL ESPAÑOL Y LAS OTRAS LENGUAS PENINSULARES

|   |         |
|---|---------|
| Rodríguez Barreiro, Ana: «Introducción».....  | 87-91   |
| Andión Fontela, M.ª José: «Consideraciones sobre la convivencia castellano-gallego: tratamiento del fenómeno por parte de la prensa del siglo XX».....      | 93-104  |
| Teijeiro Suárez, Eva M.ª: «El humor gráfico gallego y el contacto de lenguas: tendencias y evolución a lo largo del siglo XX».....                          | 105-113 |
| Ramírez Luengo, José L.: «Contacto hispano-portugués en la Romania Nova: aproximación a la influencia portuguesa en el español uruguayo del siglo XIX»..... | 115-132 |

**CUARTA PARTE: LEXICOGRAFÍA Y CONTACTO LINGÜÍSTICO**

- García Lenza, Ana: «Introducción»..... 133-135  
Salas Quesada, Pilar: «La marca Hisp. en los diccionarios plurilingües. En busca de los inicios de la lexicografía hispano-portuguesa»..... 137-153  
Redondo Rodríguez, M.ª Jesús: «Variantes gráficas en diccionarios bilingües y multilingües de los siglos XVI, XVII y XVIII: ¿certezas o intuiciones fallidas?»..... 155-165

**QUINTA PARTE: CONTACTOS ESPAÑOL / LATÍN Y OTRAS LENGUAS NO PENINSULARES**

- Gómez Seibane, Sara: «Introducción»..... 167-169  
Merma Molina, Gladys: «Antecedentes históricos del contacto entre el español y las lenguas indígenas americanas: los intérpretes indígenas, la iglesia y los españoles que se incorporaron a la vida indígena»..... 171-183  
Polo Cano, Nuria: «Algunos indigenismos léxicos en el español de Guatemala del siglo XVIII»..... 185-202  
Rodríguez Yáñez, Yago: «Breve estudio histórico-comparativo de las frases hechas en francés y en español»..... 203-216  
Veiga Díaz, Manuel: «La traducción de términos gramaticales hebreos al latín en el siglo XVI»..... 217-225